

جامعة أبو بكر بلقايد – تلمسان-

كلية الحقوق و العلوم السياسية.

أ.بريشى إيمان.

مقياس المصطلحات القانونية بالفرنسية.

سنة أولى ليسانس حقوق - جدع مشترك – المجموعة الثانية.

## المقدمة

لقد تبين من خلال دراسة العلوم القانونية في كافة مراحل البرنامج الدراسي، أنه من الضروري جدًا إمام الطالب بكافة المصطلحات القانونية المقررة و التي لها علاقة بمختلف المقاييس الدراسية المعني بها، و بالتالي فعلى الطالب كذلك الإلمام بما يقابل تلك المصطلحات و المفاهيم القانونية في اللغات الأجنبية أو الدراسات الأجنبية المقارنة، و ما يهمننا في الدروس الموالية هو معرفة و إستيعاب الطالب لمختلف المفاهيم و المصطلحات القانونية الأساسية باللغة الفرنسية وبالتحديد تلك التي يعنى بدراستها في برنامج مقاييس السداسي الثاني للسنة الأولى ليسانس جدع مشترك. و على هذا الأساس ستكون الدروس في مقياس المصطلحات هذا عبارة عن ثلاث محاور أساسية تقابل ثلاث مقاييس أساسية في البرنامج المسطر ، و هي المصطلحات المتعلقة بموضوع نظرية الحق، و المصطلحات القانونية الخاصة بموضوع النظم السياسية، ثم أهم المفاهيم و المصطلحات القانونية الخاصة بمجال النشاط الإداري و التي تتعلّق أساسا بموضوع الضبط الإداري، كلّ هذه المحاور سيتم تناولها بالترتيب تباعا و من ناحيتين، من جانب أهم المفاهيم و ما يقابلها إصطلاحا باللغة الفرنسية ، ثم من حيث مرادف كلّ مصطلح قانوني بالعربية و ما يقابله مباشرة بالفرنسية.

## المحور الأوّل: التعريف بالحق و اقسامه

### La définition du droit et ses divisions

كلمة "قانون" "Droit" لها العديد من المرادفات باللغة العربية فهي تستعمل للدلالة على تلك السلطات والإميازات التي يكتسبها أو يتمتع بها الأشخاص تجاه

بعضهم البعض أو تجاه شيء معين هذا ما يعرف بمصطلح الحق، أي الحقوق الشخصية. **Les droits Subjectifs.**

### **المفهوم الضيق لمصطلح "قانون"**

يقصد بهذا المفهوم، كل تشريع على هيئة قاعدة أو قواعد قانونية أيا كانت السلطة التي أصدرته.

والقانون وفقا لهذا المفهوم، يقصد به التقنين أو التشريع الذي يحكم وينظم مختلف ميادين القانون بمختلف فروعها حيث نقول مثال: القانون المدني Droit Civil ، القانون التجاري Droit Commercial ، القانون الجنائي Droit Pénal.

فاستعمالنا لكلمة "قانون" في هذا المعنى إنما ترمز لمختلف التشريعات

### **Législations**

### **المفهوم القانوني الواسع لمصطلح "قانون"**

### **Le sens juridique général de terme Droit**

مجموعة من القواعد الخاصة التي تنظم علاقات الناس في المجتمع ويرسم حدود نشاط الأفراد في الجماعة حيث هم ملزمون باحترامها، كما أنها تهدف إلى تحقيق العدالة و المساواة الإجتماعية في الحقوق و الواجبات. إذ يقصد بكلمة "قانون" القانون الموضوعي **Droit Objectif** ، وغالبا ما يصطلح عليه بالقانون الوضعي **Droit Positif**.

### **أولاً: تعريف القانون و القاعدة القانونية**

### **Définition du Droit et la règle juridique :**

أصل لفظ قانون روماني وقيل فارسي، وهي تدل على معنى القاعدة أو التنظيم كما استخدمها العرب، بنفس المدلول السابق في عدة معان، منها القانون مقياس كل شيء وطريقه، والقانون هو العلاقة الثابتة بين ظواهر الكون، والتي تحتم حدوث أمر معين، كلما توافرت ظروف خاصة.

Le terme "**loi**" est d'origine latino-romaine et dite persane ,et elle avait le sens de la règle ou l'organisation. Ainsi, les arabes l'utilisaient avec la même signification dans plusieurs cas de figures, à savoir la loi est la mesure de tout et son chemin ainsi la loi représente la relation constante et régulière entre les phénomènes de l'univers qui exige la survenance d'une certaine chose chaque fois que des conditions spécifiques existent.

### **Une autre difinition:**

«Un ensemble de règles qui évaluent le système de la société, régissant les comportements des individus et leur relation qui lui ont été confiées d'assurer le respect dont la force et l'obligation appliquer dans la société par l'Etat».

## **Les branches du Droit:**

Le droit est divisé en différents branches notamment, le droit privé et le droit public

### **1-Le droit privé:**

L'ensemble de règles qui organisent les relations entre les individus ou entre eux et l'État si celui -ci entre dans la relation en tant que personne morale normale et non en tant que détenteur de la souveraineté et autorité. Comme : Le Droit civil, le droit commercial, le droit de la famille, le Code penal....

### **2-Le Droit public:**

L'ensemble des règles juridiques qui règlemente la relation dont l'Etat fait partie en tant que détenteur de la souveraineté et l'autorité que ce soit ces relations crée ; entre l'Etat et d'autres Etats ou bien entre l'Etat et les personnes physiques. Comme: le Droit constitutionnel, le Droit administratif , le Droit fiscal.

## **A-La définition du droit et ses types**

Il faut savoir que la distinction entre les deux définitions du terme DROIT, se fait comme suite:

**Droit;** avec le ( **D** ) majuscule renvoie à ce que l'on appelle le **Droit Objectif** قانون.

**Droit;** avec un ( **d** ) minuscule c'est le **droit subjectif** الحق.

### **A-1-La définition du droit:**

Les opinions des juristes, « l'opinio juris » diffèrent largement dans la définition du droit jusqu'à ce qu'ils aient paru parmi eux plusieurs doctrines à cet égard , La différence des juristes dans la définition d'un droit est due aux divergences d'opinions entre eux:

- **La première doctrine:** est la doctrine personnelle selon laquelle le droit est une autorité volontaire parce qu'il lie le droit à la volonté de son auteur.
- **La deuxième doctrine:** Le droit est un intérêt protégé par la loi, qui est une doctrine objective parce qu'il n'est pas rempli de la personne mais est basé sur l'intérêt que le droit vise à réaliser.

entre ces deux doctrines, certaines ont interagi pour combiner l'idée de volonté avec l'idée d'intérêt et c'est ce qui correspond à **la doctrine mixte**.

### **A-2-Types de droits et leurs différentes divisions**

La doctrine a établi la division des droits en deux catégories de droits, à savoir les droits politiques, les droits civils et les droits politiques, ces droits politiques sont appelés ce nom parce qu'ils protègent les intérêts politiques du groupe, et ils sont appelés droits civils parce qu'ils protègent les intérêts des individus, qu'ils soient financiers ou non financiers.

**-droits politiques:** Ce sont les droits qu'une personne détermine en tant que un individu citoyen appartenant à un pays, ces droits lui permettent de contribuer à la gestion de son pays, par exemple:

- le droit d'exercer une fonction publique.

حق تولي وظيفة عمومية

-Le droit d'électorat، حق الانتخاب،

-Droit d'éligibilité. حق الترشح.

**-droits civiles:** ce sont les droits établis pour la protection de l'entité et la liberté de la personne et pour lui permettre d'exercer ses activités, ils sont reconnus pour tous les individus sans avoir une relation avec leurs nationalités et ils sont divisés en droits généraux et privés, et les droits privés sont aussi divisés droits de la famille et droits financiers.

- **droits Généraux:** est le pouvoir des personnes de protéger et garder en sûreté leur personnalité et ils sont appelés droits personnels car ils sont liés à la personne dès la naissance.

- **droits particuliers** : Ceux qui sont établis uniquement pour ceux qui sont prévus par la loi comme raison pour les acquérir en tant que droit de propriété ou de transfert, ou de payer des dettes particulière, etc.
- **droits de la famille** : Il s'agit des droits établis pour une personne en tant que membre d'une famille particulière, alors que la famille est un groupe d'individus liés par un lien de parenté.
- **droits financiers** : Ceux établis par les lois de Statut réel ou les règles de transaction, Il est également appelé comme ça parce qu'il accorde au propriétaire un avantage basé sur l'argent.

**Des termes juridiques:**

**Droit de propriété** حق الملكية  
**Propriété foncière** ملكية عقارية  
**Propriété industrielle** ملكية صناعية

## الحقوق العينية droits réel

Le droit réel est l'autorité directe d'une personne sur quelque chose de spécifique qui lui permet d'avoir une valeur financière , et est appelé autorité directe parce que la bonne personne peut exercer son pouvoir sur l'objet sans avoir besoin de l'intervention d'une autre personne. Les droits réels, sont divisés en deux parties, dont ils sont indépendants et ne sont pas basés sur un autre droit qu'ils suivent: Les droits réel principaux حقوق عينية أصلية et Les droits réel accessoires حقوق عينية تبعية .

Les droits réels principaux sont:

- le droit de propriété حق الملكية
- l'usufruit حق الإنتفاع
- droit d'usage حق الإستعمال
- droit de servitudes foncières حق الإرتفاق

## Quelque termes juridiques:

**Le droit** الحق

**La loi** القانون

**La volenté** الإرادة

**Le pouvoir** السلطة

**La personne** الشخص

**L'intéret** المصلحة

**L'ypothéque** الرهن الرسمي

**Le nantissement** الرهن الحيازي

Le propriétaire صاحب الحق  
La protection légale الحماية القانونية  
L'action en justice الدعوى القضائية  
La capacité الأهلية  
Les symptômes d'éligibilité عوارض الأهلية  
La démence الجنون  
L'idiotie العته  
L'absence الغياب  
Le perte فقدان  
L'interdiction الحجر  
Le contrat العقد  
Dommages الأضرار  
La réparation التعويض  
Droit de détention/ droit de gage (القانوني) حق الحبس  
Privilège antérieur حق الإمتياز الأول  
Droit d'exécution حق التنفيذ  
Extinction d'un droit إنقضاء الحق  
Repport juridique علاقة قانونية  
Fait juridique حادثة قانونية  
Règle impersonnelle قاعدة عامة  
Règle abstraite قاعدة مجردة  
Mineur قاصر  
Acte عقد

يتبع.....